

Tour Operator Rate Agreement

This confidential agreement is between Open Joint Stock Company "Moskva-Krasnye Holmy", acting through it's Branch of Open Joint Stock Company "Moskva-Krasnye Holmy", Moscow, Kosmodamianskaya nab., 52, bld. 6 hereinafter referred to as "Hotel", on behalf of Director of the branch Jan Emmanuel Chovanec, acting on the basis of Power of Attorneys # D-2/1 of 01.01.2015 and "Biblio-Globus Rus" LLC represented by Director Yuriy V. Kiselev, acting on the basis of Charter, hereinafter referred to as "Tour Operator", have concluded the present Agreement, valid until **December 31st, 2015**.

Both Parties have agreed that the content of this Agreement is confidential.

1. Accommodation

1.1. The Hotel will provide accommodation and other services as requested for the Tour Operator at the following discounted rates:

Туроператорское Соглашение о предоставлении тарифов на размещение в гостинице

Открытое акционерное общество "Москва-Красные Холмы", действующее через Филиал ОАО "Москва-Красные Холмы", Москва, Космодамианская наб., 52, стр. 6, именуемое в дальнейшем "Гостиница" в лице Директора Филиала Яна Эмануэля Хованеца, действующего на основании доверенности № Д-2/1 от 01.01.2015, с одной стороны, и ООО «Библио-Глобус Русь», именуемое в дальнейшем "Туроператор", в лице Директора Киселёва Юрия Валерьевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящее Соглашение, имеющее юридическую силу до **31 декабря 2015 года**.

Обе Стороны договорились, что данное Соглашение является конфиденциальным.

1. Размещение

1.1. По настоящему Соглашению Гостиница предоставляет размещение для клиентов Туроператора по следующим ценам:

| Confidential Tour Operator FIT Rates (1-9 rooms) Индивидуальные Цены Туроператора (1-9 комнат) | High Seasons / Высокие Сезоны | | Low Seasons / Низкие Сезоны |
|---|---|--|---|
| | 15.06-01.07.2015, 31.08-28.10.2015, 09.11-09.12.2015 | | 04.06-14.06.2015, 02.07-30.08.2015, 29.10-08.11.2015, 10.12-31.12.2015 |
| | Monday – Wednesday Понедельник – Среда | Thursday – Sunday Четверг – Воскресенье | Monday – Sunday Понедельник – Воскресенье |
| | Single / Double Одноместное / Двухместное | Single / Double Одноместное / Двухместное | Single / Double Одноместное / Двухместное |
| Room Category / Категория номера | Стоимость размещения с завтраком / Bed and Breakfast Rate | | |
| Swiss Business Advantage Room Стандартный номер | 18 354 / 20 004 | 12 248 / 13 898 | 12 248 / 13 898 |
| Swiss Business Executive Club Room Клубный номер | 23 354 / 25 104 | 17 248 / 18 998 | 17 248 / 18 998 |
| Panorama Room Панорамный номер | 28 354 / 30 104 | 22 248 / 23 998 | 22 248 / 23 998 |
| Corner Suite Угловой Люкс | 31 354 | 25 248 | 25 248 |
| Executive Suite Люкс | 37 354 | 31 248 | 31 248 |
| Residential Suite Резидентский Люкс | 44 354 | 38 248 | 38 248 |
| Penthouse Suite Люкс «Пентхаус» | upon request по запросу | upon request по запросу | upon request по запросу |

The hotel reserves the right to adjust room rates should the exchange rate of EUR/RUB or USD/RUB increase by more than 5%. The Hotel will notify the Tour Operator about any changes of the exchange rate minimum 15 days before applying new rates. The changes will not apply for the previously confirmed bookings.

Гостиница оставляет за собой право изменять цены в случае увеличения курса Евро или Доллара по отношению к Российскому Рублю более чем на 5%. Гостиница уведомляет Туроператора о данных изменениях не позднее, чем за 15 дней до даты введения новых цен. Изменения не распространяются на ранее подтвержденные Гостиницей бронирования Туроператора.

1.2. FIT Tour Operator rates (1-9 rooms) are quoted in RUB, per room (single or double occupancy), per night and are inclusive of buffet breakfast and taxes (18% VAT). Should there be any changes to local taxes the Hotel reserves the right to alter the contracted rates accordingly.

1.3. The Group Tour Operator Rates (10 rooms and more) are quoted upon request and upon availability.

1.4. The Hotel shall not guarantee last room availability at Tour Operator rate. If the Tour Operator requires commissionable rates the Hotel will provide them upon request. Those Rates will be commissionable at 10 % (Room Rate only). Commission will be paid monthly upon receipt of the relevant documents (invoice, act and commission report) from the Tour Operator, based on the separate agreement.

1.5. Rates agreed herein are confidential and shall be in force only in case they are used by Tour Operator and offered to its sub-agencies for package forming and should include the mark-up of the Tour Operator not less than 25% from the rates hereof. In the event that the prices for individual bookers published on the on-line booking web sites of the Tour Operator and its sub-agents are lower than the prices published on the official website of the Hotel, www.swissotel.com/moscow, the Hotel will send a written notice to Tour Operator demanding to immediately resolve the issue and remove rates from those websites no later than within 7 days from receipt of such request. The Hotel has the right to review the terms and conditions of the present Agreement and attachments hereto, should the Tour Operator fail to perform as required.

1.6. Rates apply to leisure travellers only and not to business clients, unless specifically agreed.

1.7. The Hotel notifies the Tour Operator that rates in clause 1 hereof are confidential. Any online distribution may take place only upon the written agreement of the Hotel. The violation of the provisions herein shall be considered as gross breach of the present Agreement. Breach of this clause will be treated as material breach of Agreement.

1.2. Индивидуальные цены при бронировании 1-9 номеров даны в рублях, из расчета за номер при проживании одного или двух человек и включают завтрак и налог НДС (18%). При изменениях в налогообложении РФ, Гостиница оставляет за собой право изменить цены данного соглашения соответственно.

1.3. Групповые цены (10 комнат и более) Туроператора предоставляются только по запросу и при наличии свободных номеров.

1.4. Гостиница не гарантирует предоставление последнего свободного номера по тарифам Туроператора. Гостиница может предоставить комиссионные цены по запросу Туроператора. Комиссия Туроператора составляет 10% от стоимости проживания. Комиссия будет выплачиваться ежемесячно после получения от Туроператора соответствующих документов (счет, счет-фактура, акт, отчет комиссионера), на основании отдельного договора.

1.5. Цены, указанные в данном Соглашении, являются конфиденциальными и действуют, только если они используются Туроператором и предлагаются его субагентам в составе пакета услуг с учетом интереса Туроператора, который не может быть меньше, чем 25% от цен данного Соглашения. В случае, если цены, опубликованные на сайте Туроператора или его субагентов для on-line бронирования непосредственно клиентами, ниже опубликованных тарифов на официальном сайте Свиссотель Красные Холмы www.swissotel.com/moscow, на каждый соответствующий день, Гостиница направляет письменное уведомление Туроператору с требованием немедленно выявить причину и удалить цены с указанных сайтов не позднее, чем в течение 7 дней с момента получения такого уведомления. Гостиница сохраняет за собой право пересмотреть условия настоящего Соглашения и приложений к нему в случае, если Туроператор не выполняет данные обязательства

1.6. Данные цены могут быть использованы Туроператором только для туристов и не могут быть использованы для корпоративных клиентов, если иное не оговорено дополнительно.

1.7. Гостиница уведомляет Туроператора, что сведения об установленных в п.1. настоящего Соглашения ценах являются коммерческой тайной. Размещение информации о ценах данного Соглашения на Интернет порталах возможно только с письменного разрешения Гостиницы. Несоблюдение этих условий будет рассматриваться как грубое нарушение условий данного Соглашения. В этом случае Гостиница имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящее Соглашение.

swissôtel KRASNYE HOLMY

MOSCOW.

2. Reservations

2.1. Special Tour Operator rates can only be booked directly at Swissôtel Krasnye Holmy, Moscow.

2.2. The reservation can be done by fax +7-495-787-98-98 or e-mail reservations.moscow@swissotel.com.

2.3. When making a reservation, the Tour Operator must refer to this Agreement in order to confirm the contracted rates indicated.

3. Cancellation Policy

3.1. Cancellations have to be done latest 24 hours prior to guest's arrival, in order to avoid any cancellation fee charges. Cancellations received after the assigned time will be charged at 100 % of the room rate & taxes for one night. In case of any "no-shows" the Tour Operator agrees to pay the full room rate for the first night.

3.2. In case the Hotel is unable to accommodate a guaranteed reservation made by the Tour Operator and confirmed by the Hotel, the Hotel will relocate the guest to a comparable hotel for the night and pay for the one night stay plus taxes, pay for transportation to the alternate hotel, pay for a local or international telephone call that does not exceed 500 Russian Rubles. For all following booked overnights the hotel will be held responsible to accommodate the guest in their own premises.

4. Check-in & Check-out

Hotel official check-out time is 12:00 p.m. The official check-in time is as of 03.00 p.m. Late check-out is subject to availability and has to be confirmed by the Front Desk. For check-out between 12.00 p.m. and 06.00 p.m. an additional charge of 50% of the room rate will apply. For check-out after 06.00 p.m. the full room rate will be charged.

5. Visa Support Service

5.1. At the Tour Operator's request, the Hotel reservation department can assist in obtaining a visa support letter for a Wholesaler's client who has a valid reservation at the Hotel. Such visa support letters are provided by the Hotel Reservation department and the service is included in the corporate rate. In case of a reservation cancellation or no-show, a penalty charge of 3500 Russian Rubles (including 18%) for each visa support letter will apply.

2. Бронирования

2.1. Специальные договорные цены подтверждаются только при прямом бронировании Swissôtel Красные Холмы, Москва.

2.2. Бронирование может быть сделано по факсу +7-495-787-98-98 или по электронному адресу reservations.moscow@swissotel.com.

2.3. При бронировании Туроператор должен ссылаться на свое соглашение для подтверждения вышеуказанных цен.

3. Политика Отмены Бронирований

3.1. Отмена бронирования должна быть произведена за 24 часов до приезда гостя. В случае не отмены бронирования в эти сроки и не заезда гостя, Гостиница взимает оплату в размере суточной стоимости номера, включая все налоги. Туроператор, со своей стороны, гарантирует оплату.

3.2. В случае, если Гостиница не может осуществить поселение гостя в соответствии с гарантированным подтвержденным Гостиницей бронированием, Гостиница обязуется поселить гостя в отеле того же класса и оплатить: стоимость одной ночи проживания (включая налоги), связанные с этим транспортные расходы, а также местные или международные телефонные переговоры в пределах 500 Российских Рублей. На все другие ночи гостиница гарантирует предоставить проживание согласно сделанному бронированию.

4. Порядок Заселения и Выписки

Официальное время выписки из гостиницы – 12:00. Официальное время заселения – 15:00. Возможность позднего отъезда не гарантирована и должна быть предварительно подтверждена в службе приема и размещения. Если гость выезжает в период с 12:00 до 18:00 вечера, размер доплаты составит 50% от стоимости номера. При выписке после 18:00 размер доплаты составляет 100% стоимости номера.

5. Российские Визы

5.1. По запросу Туроператора отдел бронирования Гостиницы может оказать Туроператору помощь в получении письма для визовой поддержки Клиента Туроператора, забронировавшего номер в Гостинице. Письма для визовой поддержки предоставляются гостиничным отделом бронирования и включены в стоимость номера. В случае отмены бронирования или незаезда Гостя с Туроператора взимается оплата в размере 3500 Российских Рублей (включая налог 18%) за каждое письмо для визовой поддержки.

5.2. Under no circumstances the Hotel will be held responsible for any problems that the Tour Operator guest may suffer in connection with such person's visa including the process of obtaining a visa or customs issues.

6. Credit and Payment

6.1. Generally the Hotel requires 100% prepayment of all services prior to guest's arrival.

If no prepayment has been received, the Hotel reserves the right to require the details of a valid credit card that can be charged upon check-in together with the credit card holder's authorization for such charge

6.2. A service for payment "credit line" (payment after check-out) may be provided by separate agreement. If the Tour Operator requests to be billed for hotel services after guest's departure, a separate credit application must be completed. The credit application is subject to be approved by the Hotel and has to contain a list of at least 3 (three) accounting contact persons in Moscow 5-stars hotels, which can give testimonial on the Tour Operator payment history.

6.3. Should the Tour Operator fail to perform provisions in clause 6.1. hereof the Tour Operator shall notify the Hotel to this effect. All guests will be required to establish deposit for room charges and extra expenses at registration. Deposit may be established through an acceptable credit card or cash payment in Russian Rubles only. Accepted credit cards are American Express, Visa, MasterCard, Eurocard, JCB and Diners Club. There is an official currency exchange office available in the hotel.

6.4. Prepayment for accommodation may be made by credit card or bank transfer. Details and amount requested will be provided upon notification to the Tour Operator and have to be paid accordingly.

6.5. Cash payment and/or prepayment made by juridical persons should be made according to the restrictions of legislation of the Russian Federation.

6.6. Bank transfer payment can be made in Russian Rubles.

7. Other Arrangements

7.1. Children up to 12 years stay free in parents' room, using existing bedding. Children aged 12 and older are charged full price.

7.2. Extra bed charge is 2000 Russian Rubles excluding

5.2. Гостиница ни при каких обстоятельствах не несет ответственности в связи с любыми проблемами, с которыми может столкнуться клиент Туроператора касательно его визы, включая процедуру ее получения или на таможене.

6. Кредит и Оплата услуг

6.1. Услуги Гостиницы оплачиваются авансом в размере 100% стоимости услуг до заселения гостя.

При отсутствии предоплаты, в качестве обеспечения выполнения обязательства по оплате, Гостиница имеет право потребовать гарантии в виде предоставления сведений о реквизитах кредитной карты, при этом владелец карты дает согласие на использование данных сведений для оплаты услуг в момент заезда гостя.

6.2. Отдельным соглашением сторон Компании может быть предоставлено право оплаты после оказания услуг - кредитная линия. Для открытия кредитной линии Туроператор должен заполнить специальный «Порядок оплаты» к настоящему Соглашению. «Порядок оплаты» должен быть одобрен Гостиницей. К «Порядку оплаты» должны быть приложены как минимум 3 (три) рекомендации от пятизвездочных гостиниц Москвы, подтверждающих кредитоспособность Туроператора.

6.3. В случае невозможности выполнения п.6.1. Тур Оператор должен уведомить об этом Гостиницу и в этом случае гости должны самостоятельно предоставлять аванс за проживание и дополнительные расходы в момент регистрации в Гостинице. Аванс может быть внесен кредитной картой или наличными рублями. К оплате принимаются следующие кредитные карты: American Express, Visa, MasterCard, Eurocard, JCB и Diners Club. В гостинице работает пункт обмена валюты.

6.4. Предоплата за проживание может быть внесена кредитной картой или произведена путем безналичного перечисления денежных средств. Гостиница должна сообщить Туроператору стоимость и необходимые банковские реквизиты для соответственной предоплаты.

6.5. Наличная оплата и/или аванс, вносимые юридическими лицами, производится в соответствии с ограничениями налагаемыми законодательством РФ.

6.6. Безналичная оплата производится в Российских Рублях.

7. Дополнительные Услуги

7.1. Дети до 12 лет проживают в комнате родителей бесплатно. Проживание детей старше 12 лет оплачивается в полной стоимости.

7.2. Доплата за дополнительную кровать составляет 2000

of breakfast and excluding 18% VAT.

7.3. In addition to the offered Tour Operator room rates your clients benefit from the following services of the Hotel:

- Preference of your reservation on our waitlist
- Free access to the Purovel SPA & Sport
- Complimentary usage of the Executive Club Lounge with bookings of the Swiss Business Executive Club room category and above. We serve breakfast in the morning, soft-drinks, tea and coffee during the day and light snacks plus a wide selection of beverages in the evening. A small board room for up to 8 persons is at your disposal upon availability for up to 2 hours.

8. Governing Law and Dispute Resolution

8.1. This agreement shall be governed by and subject to the laws of the Russian Federation.

8.2. The parties shall resolve all the disputes arising hereunder by way of negotiations. The parties have agreed to resolve all arising disputes publicly in Federal Court of Arbitration of the National Association of Civil Litigal Proceedings (hereafter – "court"), with the obligatory listing of board of arbitrators. All claims should be addressed to: 127006, Moscow, Staropimenovskiy lane, 13, building 4, office 4; tel.: +7(499)3913210, www.nags.pro, Board No. 10-77-3. All disputes should be resolved under the Arbitration Code that is applicable to the current agreement as well as all additional documents (annex, addendum and etc.). If no mutual consent can be achieved in the Court of Arbitration, the parties shall apply to the Arbitration Court of the City of Moscow in accordance with the applicable laws of the Russian Federation.

9. Force Majeure

The parties shall be relieved from liability for partial or full non-performance of their obligations hereunder if such has resulted from force majeure circumstances (floods, earthquakes, epidemics and other natural disasters, transportation accidents, wars, acts of terrorism or military actions, strikes, lock-outs, etc.) upon proving that the non-performance of the obligations has been caused by an obstacle beyond the reasonable control of the relevant party.

The present Agreement is made out in two languages -

Российских Рублей, не включая завтрак и не включая налог 18 % НДС.

7.3. В дополнение к услугам по специальным ценам, Гостиница предоставляет следующие услуги клиентам Туроператора:

- Приоритет на листе ожидания
- Посещение Purovel SPA & Sport
- Гости, проживающие во всех номерах, кроме Стандартного, получают в распоряжение гостиную, в которой сервируется завтрак, а каждый вечер – коктейли и канапе. В течение дня – чай, кофе и прохладительные напитки. Комната для переговоров (вместимостью до 8 человек) предоставляется гостям на 2 часа в день. Стоимость перечисленных услуг включена в стоимость номера.

8. Применимое право и разрешение споров

8.1. Настоящее Соглашение регулируется правом Российской Федерации.

8.2. В случае возникновения споров, вытекающих из настоящего Соглашения, Стороны будут стараться разрешить такие споры путем переговоров. Стороны договорились, что все споры, возникшие между ними, рассматриваются открыто в Федеральном арбитражно-третейском суде Национальной Ассоциации гражданско-судопроизводства (далее – суд), список коллегий третейских судей которого является обязательным. Адрес для подачи исков: 127006, г. Москва. Старопименовский переулок, д.13, стр.4, оф.4; тел.+7(499)3913210, www.nags.pro, № коллегии: 10-77-3. При рассмотрении споров стороны руководствуются Третейским кодексом, который применяется к настоящему Соглашению и всем вытекающим из него дополнительным соглашениям, протоколам и иным документам. В случае невозможности достижения соглашения о рассмотрении спора третейским судом, стороны обращаются в Арбитражный суд города Москвы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

9. Форс-Мажор

Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Соглашению, если такое неисполнение обусловлено обстоятельствами форс-мажора (наводнения, землетрясения, эпидемии и прочие природные катаклизмы, транспортные аварии, войны, террористические акты или военные действия, забастовки, локауты и т.д.) при наличии доказательств того, что неисполнение обязательств было вызвано обстоятельством, находящимся вне разумного контроля Сторон.

Настоящее Соглашение составлено на двух языках -

swissôtel KRASNYE HOLMY MOSCOW

Russian and English. In the case of misunderstandings in translation the Russian version of the Agreement comes into effect.

The parties' addresses and signatures:

Tour Operator: "Biblio-Globus Rus" LLC
Legal address: 123022, Moscow, 28 Krasnaya Presnya str., office V, room 1
Mailing address: 109028, Moscow, Kazarmenniy per., 8/3
Contact Person: Irina Maslova
Phone: +7(495)504-25-00, ext. 1554
Fax: +7 (495)628-87-80
E-mail: irina.maslova@bgoperator.ru
Bank Details: OJSC ACB «AVANGARD» Moscow
Transit account: 40702810900000032072
Cor. account: 3010181000000000201
BIC: 044525201 INN 77314447661 KPP 770301001

Hotel: Open Joint Stock Company "Moskva-Krasnye Holmy", acting through it's Branch of Open Joint Stock Company "Moskva-Krasnye Holmy"
Address: Swissôtel Krasnye Holmy
Kosmodamianskaya Nab, 52, Bld. 6, Moscow 115054
Contact Person: Oxana Solovyeva
Phone: +7-495-787-98-00 **Mobile:** +7-916-166-10-77
Telefax: +7-495-787-98-98
E-mail: oxana.solovyeva@swissotel.com
Bank Details: Branch of Open Joint Stock Company "Moskva – Krasnye Kholmy"
INN 7701026352 KPP 770502001
Transit account in RUR: 40702810230000000018
Transit account in USD: 40702840530000000018
Transit account in EUR: 40702978130000000018
«CREDIT EUROPE BANK Ltd.»

We agree to the above-mentioned conditions of this Agreement.

On behalf of the Tour Operator:

Signature /Yuriy Kiselev, Director/
«_____» 2015. /Stamp/

On behalf of the Hotel:

Signature /Ekaterina Mouravieva, Director of Sales & Marketing/

Signature /Tatiana Zabirko, Director of Financial & Business support/

Signature /Jan Chovanec, Director of the branch/

русском и английском. В случае возникновения разногласий в текстах, стороны руководствуются текстом на русском языке.

Адреса и подписи Сторон:

Туроператор: ООО «Библио-Глобус Русь»
Юридический адрес: 123022, г. Москва, ул. Красная Пресня, дом 28, помещение № V, комната №1
Фактический адрес: 109028, г. Москва, Казарменный переулок, д. 8, стр. 3
Контактное лицо: Ирина Маслова
Тел: +7(495)504-25-00, доб. 1554
Факс: +7 (495)628-87-80
E-mail: irina.maslova@bgoperator.ru
Банковские реквизиты: ОАО АКБ «АВАНГАРД» Москва
Р/сч.: 40702810900000032072
К/сч.: 3010181000000000201
БИК: 044525201 ИНН 77314447661 КПП 770301001

Гостиница: Открытое акционерное общество "Москва-Красные Холмы", действующее через Филиал ОАО "Москва-Красные Холмы"

Адрес: Swissôtel Красные Холмы
Космодамианская Наб, 52, Строение 6 Москва 115054
Контактное лицо: Оксана Соловьёва
Тел: +7-495-787-98-00 **Моб:** +7-916-166-10-77
Факс: +7-495-787-98-98
E-mail: oxana.solovyeva@swissotel.com
Банковские реквизиты: Филиал открытого акционерного общества «Москва – Красные Холмы»
ИНН 7701026352 КПП 770502001
Р/С (рубли) 40702810230000000018
Р/С (доллары) 40702840530000000018
Р/С (евро) 40702978130000000018
АО «КРЕДИТ ЕВРОПА БАНК»
К/С 30101810900000000767 БИК 044525767

Мы согласны с вышеизложенными условиями настоящего Соглашения.

От имени Туроператора:

Подпись /Юрий Киселёв, Директор/
«_____» 2015. /Печать/

От имени Гостиницы:

Подпись /Екатерина Муравьева, Директор по маркетингу и продажам/

Подпись /Татьяна Забирко, Директор по финансовой и бизнес поддержке/

Подпись /Ян Хованец, Директор филиала/